

## Ar roue hag ar rouanez – Le roi et la reine

Entendu à la «Maison des Sages» de Lanvellec (maison de retraite) – Automne ou Hiver 1979

Ar Roue hag ar Rouanez  
A oa aet da bikañ panez

Ar panez a oa kaer  
Ha oa aet gant al laer

Al laer a oa fin  
Hag en doa evet gwin

Ar gwin a oa tomm  
Hag en doa laosket ur pezh bromm

Ar bromm a oa kalet  
Ha oa kouezhet war an oaled

An oaled a oa mein  
Ha oa kouezhet war e gein

*Le roi et la reine  
Étaient partis planter du panais,*

*Le panais était beau  
Il était parti avec le voleur,*

*Le voleur était malin  
Il avait bu du vin,*

*Le vin était chaud  
Et il avait laissé un gros pet,*

*Le pet était dur  
Il était tombé sur l'âtre,*

*L'âtre était en pierre  
Il lui était tombé sur le dos !*

CD1

## Bim Baoñ, kloc'hig Kaouenneg Bing bang, petite cloche de Caouennec

Marie BRIGANT – Botlezan – Bear – Goañv 1979 (Botlézan – Bégard – Hiver 1979)

Bing Bang kloc'hig Kaouenneg  
Marv eo Jegou Lorgeneg

Aet e bennig gant ar c'hi  
Aet eo Mari war e lerc'h

'tre Gant ur bara vichenn kerc'h

Bim Baoñ, kloc'hig Kaouenneg  
Marv eo Jegou Lorgeneg

Aet e bennig gant ar c'hi  
etrezek pardon Sant Jeli

Aet eo Mari war e lerc'h  
Gant ur bara vichenn kerc'h<sup>1</sup>

Daou wenneien d'ar veleien  
Daou wenneien da c'hanfarded

Taolioù treid da Chas-de-dieu  
Ken ec'h ayo dreist ar c'hleuz

*Bing Bang petite cloche de Caouennec  
Jegou Lorgenec est mort.*

*Le chien a emporté sa petite tête  
Vers le pardon de Saint Gilles.*

*Marie est partie à sa suite  
Avec une miche de pain d'avoine !*

*Deux sous aux prêtres  
Deux sous aux garnements !*

*Des coups de pied au Suisse  
Si bien qu'il passera par dessus le talus !*

<sup>1</sup> Marie Brigant prononce quelque chose comme «Gant ur bagad visoù kerc'h», qui reste énigmatique. J'ai préféré me rapprocher de la tournure que Luzel donne dans la chanson intitulée «Sonic cawel»: «Gant ur vichenn bara minus kerc'h» qu'il traduit par «avec une miche de pain d'avoine».